

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－卡那卡那富語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Kanakanavu

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014年12月27日

第一波田調新創詞詞彙表(16-卡那卡那富語)

序	詞彙	族語
1	博士	hakasi 博士(日借)
2	村長	suɯnciu 村長(日借)
3	鄰長	rinciu 鄰長(日借)
4	警察	kesacu 警察(日借)
5	漂流木	karu nima'acun 被水漂流的木頭
6	戶籍	tinatukia tanasa 已登記家屋的位置
7	高速鐵路	kausuu tieruu 高速鐵路(中借)
8	高速公路	kausuu kungruu 高速公路(中借)
9	飛機場	to'onaa hikoki 放飛機的地方
10	捷運	cie-uin 捷運(中借)
11	展覽館	tasicu'ura 用來看的

12	頒獎典禮	kaisisi mova siohing 給獎典禮
13	永續能源	pakanuari siarupaca 使到永遠的可用
14	傳統領域	tacuvura unai 成長的處所
15	傳統儀式	nurina sikaisisi 用來紀念,慶祝
16	產業觀光	sipacu'ura niimuka 用來給人看得作物
17	科技	takavo'oorua 呈現新的
18	媒體	sinpung 'aningu 新聞影子
19	電影	aningu 影子
20	現代	masiin 現在
21	貿易	tatapupu'a 一直買
22	歷史	cini'iva cumacuvura 以前的生活
23	紀念	kaisisi 紀念

24	文化	siacuvuru 用來養他/它牠的(環境)
25	藝術	paritapatapasu 一直用手寫的
26	藝術家	cau patapatapasu 一直寫的人
27	原住民	cau vuvurung 最初的人
28	原住民族	cau vuvurung cuku 最初的人的族群
29	自由	marimumuaru 隨興動動
30	自治	miacara takacicin 管理自己

第二波田調新創詞詞彙表(16-卡那卡那富族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	tapata'una mararuai 下坡的交叉路
2	捷運	tanasa mocaca maraan 很快的車
3	衝浪	toninua'u 駕馭浪
4	影印機	sepatara'angingo sinatu 用來照書的
5	手機	tangsua ramucu 用手的電話
6	行車記錄器	sepatara'angingo toparaa 用來照車的
7	招牌	cukanang tacu'ura 標示,看的地方
8	小耳朵(天線)	tarisi setimana 用來聽的線tarisi secu'ura
9	憂鬱症	panatnaturu 不正常的行為
10	病毒	sukoma (有生命的)病毒
11	公斤	tingting 公斤

12	生產	niarauna 產生
13	獎狀	sinatu sesumu 獎勵的文書
14	漂流木	karu nima'acun 被水漂流的木頭
15	豪雨	mirungucu 豪雨
16	豪大雨	mirungucu tatia 大豪雨
17	冰川(河)	cakuran uruna 冰河
18	海嘯	ningua'u tiipari 巨浪
19	中央政府	ngaca'u kaptan 主要領導
20	地方政府	to'ona sehu 地方政府
21	地方法院	to'ona ho'in 地方法院
22	高等法院	marungucai ho'in 高等法院
23	最高法院	mastaan ho'in 最高法院
24	鄉(鎮、市)公所	kokosio(日譯)

25	衛生所	esisiu(日譯)
26	博物館	risaku nonoman 東西的倉庫
27	記者會	makarikari kaisia 記者會
28	原子彈	varuvaru iniini 讓地震動的彈藥
29	憲法	ngaca'u horicu 主要的法律
30	判決書	sinatu horicu 法律的書
31	勘災	sumasurucu niaraka 看看災情
32	經驗	nipaica 所經過的
33	責任	putokikioa 要做的
34	專利	sinatu nipatakica 公證過的文件
35	募款	makinee vantuku 向人要錢
36	核定	nimakisavang 通過
37	星期	mati 星期

38	推展	porai (什麼類型) sipotokikio推展(什麼類型的)工作
39	認證	sumakuna 打中
40	危機	ka'icupun 令人害怕的
41	演員	cau ta'aningoa 電視上的人
42	歌手	cau naparacan 專門唱歌的人
43	代言人	cau tuirera 幫忙代言的人
44	裁判	saipang(日譯)
45	志工	takacicin moran 自己主動幫忙
46	幫派	canrupuna cau aaka 壞人一捆
47	動土儀式	kaisisi mangaringari 'unai 動搖土的儀式
48	甄選	maram 挑
49	研究	kenkio(日譯)
50	金曲獎	sumu cani 歌的獎

51	自籌款	takacicin maripapining nupasū 自己拿出來的錢
52	公德心	una cupung 有心
53	才華	tavara'a 所會的
54	行銷	porai apu'a 推行產品
55	初賽	matianai potanam 初賽
56	決賽	parivivin potanam 決賽
57	虛詞	'urai namasū 餽水油
58	保溫杯	tanaku para'avu 使溫杯
59	(電腦)網路	cacan nu'usu aparatu 電腦路
60	有機(無毒)	akia tuncu 無毒